

PROGRAM

Interweaving Languages:

Multilingualism
in Art and Education

Hybrid Conference | 9–11 October 2025, Budapest
With preliminary events | 7 and 8 October
and post-conference workshop | 13 October

2025

Hungarian Academy of Arts,
Research Institute of Art Theory and Methodology

The conference is supported by

- Hungarian Academy of Arts, Research Institute of Art Theory and Methodology
- Language Center University of Bielefeld
- LangueFlow international research group

Organisers and Moderators (in alphabetical order)

- Anna Mária Bólya
- László Koppány Csáji
- Marianna Deganutti
- Johanna Domokos
- Natália Gleason-Nagy
- Dorijan Hajdu
- Éva Jakab
- Jana-Katharina Mende
- Judit Mudriczki
- Lisa Schantl
- Sabira Ståhlberg
- Judit Szepesi
- Sandra Vlasta

Welcome ■ Isten hozta ■ Willkommen Benvenuti ■ स्वागत है ■ Bienvenidos Bienvenue ■ Bun venit ■ Добре дошли Tervetuloa ■ Välkommen ■ Dobro došli

It is our pleasure to welcome you to the three-day interdisciplinary conference *Interweaving Languages: Multilingualism in Art and Education*, preceded by a two-day preliminary event and followed by a post-conference workshop.

In recent years, scholarly and artistic engagement with multilingual and translanguaging practices has intensified, reflecting the increasing interconnectedness of societies and the hybrid character of contemporary identities. Within literature, visual arts, film, theatre, architecture, and education, multilingualism and translanguaging have become essential conceptual frameworks for examining how languages interact, coexist, and shape meaning across diverse cultural contexts.

Over the course of the conference, approximately 80 academic and artistic contributors will present research and creative work that interrogates the creative, pedagogical, and sociocultural dimensions of language as it traverses disciplinary, linguistic, and cultural boundaries. Collectively, these perspectives offer valuable insights into the complex and dynamic role of language in shaping artistic practices, educational approaches, and cultural exchange.

We extend our best wishes for an intellectually stimulating and rewarding conference.

László Koppány Csáji
Director of the Hungarian Academy of Arts
Research Institute of Art Theory and Methodology

PROGRAM

Times are indicated for Budapest (CEST)

Links for online attendance will be shared via e-mail.

TUESDAY 7 OCT

PRELIMINARY PROGRAM I:

LANGUAGE CONTACTS AND PUBLISHING MULTILINGUALISM

14:30-15:30 **Keynote: Language Contacts**

Online via *GOOGLE MEET*

Introduction and Moderator: **Sabira Ståhlberg**

- **Lars Johanson** and **Éva Á. Csátó**
Language Contacts: The Positive Role of Copying in Language Maintenance

15:30-16:00 *BREAK*

16:00-17:00 (10 am NY)

Offstage: Publishing Multilingualism

Online via *Zoom*

Moderator: **Sandra Vlasta**

- **Natasha Lvovich**
Publishing About Multilingualism: How Can We Be Multilingual?
- **Lisa Schantl**
Publishing Second-Language Writing in Literary Magazines
- **Sandra Vlasta**
Polyphonie
- **Li Shuangyi**
Literary Multilingualism, World Literature, Intermediality: Conceptual Overlaps and Disciplinary Challenges for a New Book Series (Poster)
- **Sabira Ståhlberg**
Multilingual Academic Blog and Polyglot Books

WEDNESDAY 8 OCT

PRELIMINARY PROGRAM II:

HUNGARIAN PERSPECTIVES AND CROSS-CULTURAL DIALOGUES

13:00-14:30 **Hungarian Section I**

Introduction and Moderator: **Judit Szepesi**

- **Géza Balázs**
A többnyelvűség szintjei – a tanulás, az oktatás szemszögéből
The Levels of Multilingualism – From the Perspective of Learning and Education
- **Judit Zágorec-Csuka**
Többnyelvűség többségi-kisebbségi helyzetben (szlovéniai nyelvpolitikai helyzetek)
Multilingualism in Majority-Minority Situations (Language Policy Situations in Slovenia)
- **Zita Máté**
A többnyelvű beszédindulás
The Emergence of Multilingual Speech
- **Zoltán Dániel Kádár**
Az L2 pragmatika vizsgálata a beszédaktusok szemszögéből
Examining L2 Pragmatics Through the Lens of Speech Acts
- **Anita Márku**
Kódváltások és transzlingvális nyelvi gyakorlatok kárpátaljai magyar irodalmi alkotásokban
Code-switching and Translanguaging Practices in Hungarian Literary Works from Transcarpathia

14:30-15:00 *COFFEE BREAK*

- 15:00-16:30 **Hungarian Section II**
Moderator: **Natália Gleason-Nagy**
- **Judit Szepesi**
Néma könyvek – Silent Books
 - **Judit Váradi**
A zene mint univerzális nyelv
Music as a Universal Language
 - **Vera Prontvai**
Többnyelvűség és kulturális értelmezés Madách
Az ember tragédiája nemzetközi színrevitelében
Multilingualism and Cultural Interpretation in the International Staging of Madách's *The Tragedy of Man*
 - **Máté Érsek**
Kiváló kőegyüttes: kulturák közötti utalások
Nagy Tamás szakrális épületeiben
A Splendid Assembly of Stones: Cross-cultural References in the Sacred Buildings of Tamás Nagy
 - **Levente Turóczy**
A Csehov módszer alkalmazási lehetőségei a non-verbális kommunikációban
Application Possibilities of the Chekhov Method in Non-Verbal Communication
- 16:30-17:00 *SANDWICH BREAK*
- 17:00-18:00 **Prologue: Exploring Cultures and Languages**
Introduction and Moderator: **Sabira Ståhlberg**
- **László Koppány Csáji**
Interweaving the Registers of Folk/Vernacular and Elite/Professional Art: An Anthropological An Anthropological Discourse Analysis
- 18:00-19:00 ■ **Maa Parvathy Baul**
Multilingual and Multimodal Art Works of the Baul Path (with book and CD launch)
- 20:00-21:00 **Evening event at Galery Femme Harmonie**
1052 Budapest, Bárczy István utca 2-4 (transfer with public transportation)
Sacred Art Exhibition of Maa Parvathy Baul's Woodcuts
Welcome Address by: **Gyöngyi Major** (President of The Forum for Contemporary Women's Reflections), **László Koppány Csáji** (Director of HAA RIATM) and **Ágnes Mészáros** (Painter)

THURSDAY 9 OCT
INTERWEAVING LANGUAGES:
MULTILINGUALISM IN ART AND EDUCATION, Day I

- 9:30-9:45 **Morning Exercise**
Pontus Anckar
Body Awareness
- 10:00-10:30 **Welcome and Introduction**
László Koppány Csáji
Johanna Domokos
- 10:30-11:20 **Keynote: Multilingual Literature**
Moderator: **Marianna Deganutti**
- **Rainier Grutman**
Hidden in Plain Sight: Embedded Hungarian in Yann Martel's Self
- 11:20-11:30 *BREAK*
- 11:30-12:30 **Multilingual Literature and Translation**
Moderator: **László Koppány Csáji**
- **Szilvi Naray**
Translating Hungarian "Difficult Women" (Kriszta Tóth)
 - **Dorijan Hajdu**
Admired by Poets and a Nobel Prize Winner: László Nagy's Poems in Swedish, English, and Serbian
 - **Judit Mudriczki**
Variations of László Nagy's Poetic Voice in English
Co-Translation by George Gömöri and Tony Connor
 - **Alice Duhan**
Weaving Between Tongues: Archival Insights into Nancy Huston's Translingual Writing Strategies
- 12:30-14:00 *LUNCH BREAK*
- 14:00-14:50 **Keynote: Multilingual Oral Literature**
Moderator: **Sabira Ståhlberg**
- **Birsel Karakoç**
The Turkmen variety in the North Caucasus
- 14:50-15:00 *BREAK*

- 15:00-16:30 **Multilingualism in Performative Arts**
Moderator: **Judit Mudriczki**
- **Alexandra Bánhidi**
Bilingualism as Identity – the Portrayal of the Impact of Imperialism on Multilingual Cultures, Based on Brian Friel's plays *Translations* and *The Communication Cord*
 - **Kinga Lázár**
Sacred and Profane Encounters: Code-Switching and Symbolic Language in Diana Dobрева's *Salomé*
 - **Natália Gleason-Nagy**
Embodied Readings of Visky and Tompa: Peritextual Performance in Drama Pedagogy
 - **Krisztina Miklós**
Representation and Function of Multilingualism in Contemporary Hungarian Literature and Tompa's Novels
 - **Attila Molnár**
Linguistic and Cultural Dialogues in Sándor Vály's *Retablos*

16:30-17:00 *COFFEE BREAK*

- 17:00-18:00 **Multilingual Literature**
Moderator: **Lisa Schantl**
- **Tatiana Krzemien**
To Reach You, I Dream. On Jyotika Sehgal's Polyphonic Poetic Vision
 - **Susmita Paul**
Aurobindo's *Savitri*: Translanguaging Beyond Languages
 - **Giulia Travaglini**
Across and Beyond: Exophony and Self-Translation in Contemporary Women's Writing between Italy and the USA
 - **Zita Balogh-Auer**
"What is Turkish about it?" Literary Translanguaging as a Practice of Resistance to Essentialization in Turkish-German Literature

18:00-18:30 *SANDWICH BREAK*

- 18:00-19:30 **Evening event**
Polyglot Playground:
Where Poems Speak Every Language
Johanna Domokos, Amaranta Osoria, Sabira Ståhlberg
Readings accompanied on guitar by **Dorijan Hajdu**

FRIDAY 10 OCT

INTERWEAVING LANGUAGES:

MULTILINGUALISM IN ART AND EDUCATION, Day II

- 9:30-9:45 **Morning Exercise**
Pontus Anckar
Body Awareness
- 10:00-10:10 **Introduction**
Sabira Ståhlberg
- 10:10-11:00 **Keynote: Languages, Literature, Education**
Moderator: **Jana-Katharina Mende**
- **Katalin Egri Ku-Mesu**
Language, Literature and Education: a Decolonial Intersectional Perspective
- 11:00-11:15 *BREAK*
- 11:15-12:30 **Translingual and Intercultural Encounters**
Moderator: **Lisa Schantl**
- **Eszter Tarsoly** and **Jelena Čalić**
When Less is More: Decolonising Language Studies from The Perspective of Non-Colonial Languages
 - **Anne Karine Kleveland**
Enclosing Traumatic Experiences in the Literary Language – Two Tales of Exile
 - **Antoine Abi Aad**
Speaking in Three Languages, Writing in Three Orientations: Visualizing Code-switching in Lebanon
 - **Erragab Eljanhaoui**
San Mao's Multilingual Depiction of Laâyoune City in the 20th Century
 - **Lucy Hulton**
Misreading as a Method

12:30-14:00 *LUNCH BREAK*

14:00-15:30 **Multilingualism in Music**

Moderator: **László Koppány Csáji**

- **Pilar Orero**
Multimodal and Multilingual AI tools for European Art Media Archives: from Music to News
- **Ákos Windhager**
The *Rosemunde Polka* as a Symbol of Multilingual Identity
- **Ákos Zarándy**
Translingual Voices and Dual Selves: Composing the Multilingual Opera *Las dos Fridas*
- **Irén Lovász**
Supreme Silence: A Sonic Weaving of Languages, Spirituality, and Identity
- **Ildikó Tamás**
The “Language” of Yoiks as an Alternative Means of Communication Among the Sámi

15:30-16:00 *COFFEE BREAK*

16:00-17:30 **Multilingualism, Creativity and Education**

Moderator: **Dorijan Hajdu**

- **Péter Kovács**
Multilingual Reading Habits Among Hungarian High School Students in Transylvania. A Case Study
- **Catriona Shaw**
The Fine Art of Conversation: the English Art Club – a Practice Report
- **Elizabeth J. Erling, Anouschka Foltz**
Embracing Multilingual Possibilities in English Language Education: Practical Applications for Social Justice
- **Grace Dolcini**
Opening the Mind to Plurilingualism: Strategies for Integrating Creative Multilingual Expression in Academic Contexts
- **Georgina Willms**
A Multilingual Approach to Language Learning and Creative Writing

17:30-18:00 *SANDWICH BREAK*

18:00-19:30 **Evening event
Film presentation**

short films by **Eszter Szoboszlay, Tamás Kőszegi, Beatrix Jókai Gombosi** and **Péter Vác**

SATURDAY 11 OCT
INTERWEAVING LANGUAGES:
MULTILINGUALISM IN ART AND EDUCATION, Day III

9:30-9:45 **Morning Exercise**
Pontus Anckar
Body Awareness

10:00-10:05 **Introduction and Moderator**
Anna Mária Bólya

10:05-11:00 **Dance and Movement I**

- **Ferenc Tamás Adamovich**
Switching between Human and Instrumental Measurements in Dance
- **Damaris Simuli Werunga**
Deep-Code Switching in Kenya's *Isukuti* Performance
- **Eleonora Fusi**
Dancing the *giné faré* in Kindia (Guinea): An Ethnography of a Female Choreographic Practice
- **Lakni Prasanjali Kumarasiri**
Crossing Boundaries: Creating a New Ritual through Performance Art

11:00-11:30 *COFFEE BREAK*

11:30-13:00 **Dance and Movement II**

- **Anna Mária Bólya**
Code-switching Between Different Dance Vocabularies – Case Study of the Alvin Ailey Dance Style
- **Ljupcho S. Risteski**
Death and Dance: Examples from the Traditional Folk Culture of the Macedonians

- **Biliana Vassileva**
Stylistic Hybridity in *Oleg Tumuligan*
by Balinese Choreographer I Ketut Maryo (1952)
- **Stephanie Thiersch**
Multilingual Work in *Hello to Emptiness* (2025)

13:00-17:00 **Excursion**
Ethno Buffet at the Museum of Ethnography
Guided Tour of Múcsarnok / Kunsthalle
Shopping on the famous Váci Street
and at the Central Market Hall

MONDAY 13 OCT

MULTIMODALITY IN EASY-TO-READ (E2R) LITERATURE

- 9:00-9:15 **Welcome and Introduction**
Riikkamari Muhonen, FinnAgora
Gábor Richly, Secretary-General,
Hungarian Academy of Arts
- 9:30-10:00 **Multimodal Easy Language**
Moderator: **Éva Jakab**
- **Éva Jakab**
From Words to Worlds: Easy Language
and the Pleasure of Opening a Book
 - **Lili Ladányi**
Consensus and Contradictions: Visual Elements
in European Easy Language Guidelines
- 10:00-10:15 *BREAK*
- 10:15-11:00 **Easy Language in Practice**
Moderator: **Éva Jakab**
- **Péter László Horváth, Zsolt Cziráki**
Egyenlő eséllyel hozzáférhető információ
Equal Opportunities for Accessible Information
 - **Ágoston Magyar**
The Presence of Easy-to-Read Language
in Practical Training Textbooks for Grades 11–12
in Skills Development Schools

11:00-11:30 *COFFEE BREAK*

- 11:30-12:00 **Panel: Translation and Development**
Moderator: **Sabira Ståhlberg**
- **Dorijan Hajdu**
On Translating Easy-to-read Literature
 - **Stevan and Violeta Nestorov**
Easy-to-read for Students with Special Needs

12:00-13:30 *LUNCH (self-paid)*

- 13:30-15:00 **Easy-to-Read Workshop I: Theory**
- **Sabira Ståhlberg**
Multimodality in Creative Easy Language
Writing and Translation
 - **Maria Viitasalo**
Easy Language Pictures and E2R Illustration
Techniques: Intercultural Aspects

15:00-15:30 *COFFEE BREAK*

- 15:30-16:30 **Easy-to-read Workshop II: Practice**
- **Sabira Ståhlberg**
Creative Multilingual Writing, Translating,
Designing, Producing, Publishing
and Distributing Easy-to-Read Literature

16:30-17:00 **Discussion and future perspectives**

USEFUL INFORMATION

Conference Venue

All in-person meetings will take place at:

Magyar Művészeti Akadémia, Művészetelméleti és Módszertani Kutatóintézet (MMA MMKI)

Hungarian Academy of Arts – Research Institute of Art Theory and Methodology (HAA RIATM)

Villa Hild

1121 Budapest, Budakeszi út 38.

www.mma-mmki.hu

How to get there:

From Széll Kálmán tér, take bus 22A or 222 to Bíróság stop (approx. 14 minutes, buses run every 4–6 minutes).

Exhibition

Wednesday, October 8 – 8:00 pm

Femme Harmone Galéria

1052 Budapest, Bárczy István u. 2–4.

<https://galleriefemmeharmone.com>

(Located 350 meters south of *Deák Ferenc tér / Ferenc Deák Square*)

Lunches

October 9–10 (Thursday & Friday):

Hotel Tiliána

1021 Budapest, Hárshegyí út 1–3.

<https://www.tiliana.hu>

(400 meters north of *Villa Hild*)

October 11 (Saturday):

Néprajzi Múzeum / Museum of Ethnology

1146 Budapest, Dózsa György út 35.

<https://neprajz.hu>

(260 meters southeast of *Hősök tere / Heroes' Square*)

Guided Tour

October 11 (Saturday afternoon)

Műcsarnok / Kunsthalle Budapest

1146 Budapest, Dózsa György út 37. (*Hősök tere*)

www.mucsarnok.hu

(Directly at *Hősök tere / Heroes' Square*)

Shopping Walk

October 11 (Saturday afternoon)

Nagycsarnok / Central Market Hall

<https://nagycsarnok.com>

(1.2 km walk along *Váci utca / Váci Street* from *Deák Ferenc tér / Ferenc Deák Square*)

Easy-to-read (E2R) Workshop

October 13 (Monday)

FinnAgora / Finnish Institute

1118 Budapest, Kelenhegyi út 16/A

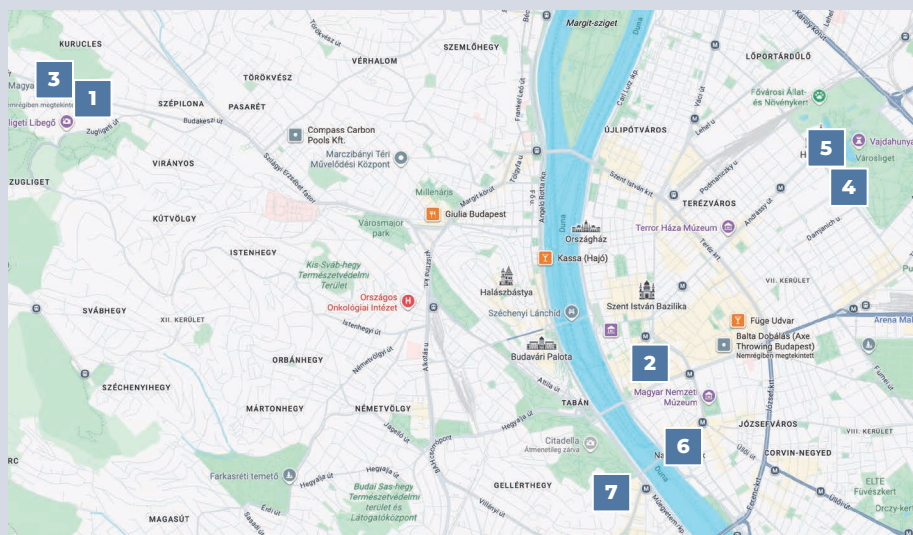
<https://finnagora.hu/en>

(450 meters from *Szent Gellért tér / Saint Gerard Square*)



List of Venues

- 1 Villa Hild (MMA MMKI)**
- 2 Femme Harmonie Galéria**
- 3 Hotel Tiliana**
- 4 Museum of Ethnology**
- 5 Múcsarnok / Kunsthalle Budapest**
- 6 Nagycsarnok / Central Market Hall**
- 7 FinnAgora / Finnish Institute**



Technical & AV Support

An AV support desk will be located in the main hall (Villa Hild, Ground Floor). Technicians will be available during all conference hours. Wi-Fi access is available for all participants; login details will be provided at the registration desk.

Lunch & Catering Arrangements

Presenters are invited to lunch at **Hotel Tiliana** (1021 Budapest, Hárshegyi út 1–3) on the scheduled days. Coffee breaks and light refreshments will be provided for all participants throughout the conference. Please check the program for the exact timing of each break.

Accessibility Details

Villa Hild is fully accessible. A wheelchair-accessible entrance is available at the back of the building, and a wheelchair-accessible restroom is located on the ground floor. Please contact the registration desk or AV support team if you require any additional assistance.

Emergency Contacts – Budapest

For urgent emergencies in Budapest, please use the following contacts:

- Police: 107**
- Ambulance / Medical Emergency: 104**
- Fire Department: 105**





MMA•MMK

2025

Hungarian Academy of Arts, Research Institute of Art Theory and Methodology